

Una nueva dimensión en la obra *Fundamentos del Entrenamiento Deportivo*, de Matveev

A new dimension in the textbook *Foundations of the sport training*, of Matveev



<https://eqrcode.co/a/6tJj9G>

 Dr. C. Lázaro de la Paz Arencibia *

Universidad de Ciencias de la Cultura Física y el Deporte “Manuel Fajardo”, La Habana, Cuba.

RESUMEN: Desde finales de la década de los años noventa del siglo pasado, se arreció el periodo de críticas hacia la ciencia de la teoría sobre los fundamentos del entrenamiento deportivo, sistematizada por su principal expositor, el profesor de mérito y catedrático emérito de la Academia de Ciencias y de la Academia Estatal de Cultura Física de Rusia, Lev Pavlovich Matveev. El presente artículo, tiene como objetivo mostrar, parcialmente, importantes omisiones y alteraciones que presenta la obra *Fundamentos del entrenamiento deportivo* traducida y publicada en idioma español por la editorial Ráduga (Matveev, 1983), lo que ha contribuido a una incompleta y superficial comprensión de la dimensión, profundidad y rigor científico del contenido tratado en la obra original en idioma ruso, publicada por la editorial Cultura Física y Deporte (Matveev, 1977). Con la utilización del método análisis de contenido, se contrastan las dos obras y se muestran las incongruencias y carencias de fundamentos científicos de la teoría del entrenamiento deportivo para los lectores de habla hispana, lo que ha propiciado, interpretaciones tergiversadas, incompletas y superficiales, hasta considerar nuevos descubrimientos y aportaciones, que pudieran ser complementaciones enriquecedoras, alcanzadas mediante el uso e introducción de nuevas tecnologías aplicadas en el deporte.

Palabras clave: teoría y metodología, entrenamiento deportivo, obra original, omisiones, alteraciones.

ABSTRACT: Since the 90's of the last century, a period of critics had been increased towards the theory of sports training, being systematized by its main expositor, the professor of the Sciences Academy and Physical Culture of Russia, Lev Pavlovich Matveev. The present article, has as objective to show, partially, important omissions and alterations that it presents the translated work and published in Spanish language by the editorial Ráduga (Matveev, 1983), what has contributed to an incomplete and superficial understanding of the dimension, depth and scientific rigor of the content treaty in the original work in Russian language, published by the editorial Physical Culture and Sport (Matveev, 1977). With the use of the method content analysis, it is contrasted the two works and the incongruities and lacks of scientific foundations of the theory of the sport training are shown for the readers of Hispanic speech, what has propiated, distorted interpretations, incomplete and superficial, until considering new discoveries and contributions that could be complementation reached by means of the use and introduction of new technologies applied in the sport.

Key words: theory and methodology, sport training, omissions and alterations.

INTRODUCCIÓN

A nivel internacional, desde la última década del siglo pasado se debate sobre la científicidad de la teoría y metodología que fundamenta el proceso de entrenamiento deportivo para la alta competición, léase la teoría y metodología del entrenamiento deportivo sistematizada y preconizada en la época de entonces, por el científico soviético Matveev (1965; 1977).

Es cierto, que si el escenario deportivo en los últimos tiempos ha sufrido una transformación considerable, principalmente por la fuerte y marcada entronización de la comercialización en el deporte, la teoría y metodología del entrenamiento deportivo como ciencia constituida, encargada de la consecuente preparación de los deportistas, debe responder a las referidas transformaciones. Es desde esa perspectiva que el catedrático Matveev, logró sistematizar y establecer las concepciones científicas para la preparación de los deportistas. Previó, desde una posición filosófica dialéctica materialista, que el trabajo científico-investigativo

profundo en lo adelante se encargaría de enriquecer las constantes problemáticas en evolución.

El referido catedrático, con claridad meridiana sistematizó el legado que hasta la fecha había resultado de la experiencia práctica y de aquellos estudios iniciales con aplicación de la ciencia y tecnología en plena evolución, para en lo ulterior con una posición coherente, continuar la profundización de su obra desde una proyección científica, y apoyado por un grupo de colaboradores, nacionales e internacionales, supo consolidar lo que hoy constituye el fundamento sobre el cual se sustentan los diferentes posicionamientos científicos de la teoría y metodología del entrenamiento deportivo.

No es casual que el debate surgido sobre la científicidad de los fundamentos de la teoría y metodología del entrenamiento deportivo (Verjochanski, 1998), tenga su expresión justamente en los años 90, cuando en el contexto mundial sucedían trascendentales hechos que marcarían puntualmente la historia universal.

*Autor para correspondencia: Lázaro de la Paz Arencibia. E-mail: lazarodpaz50@gmail.com

Recibido: 08/03/2021

Aceptado: 12/04/2021

En el ámbito deportivo irrumpía oficialmente en el movimiento olímpico la participación de los deportistas profesionales lo que implicó, en lo adelante, un incremento de los intereses comerciales por encima de los político-sociales que habían predominado en el deporte de alto rendimiento, con mayor fuerza desde los inicios de la segunda mitad del pasado siglo.

El objetivo del presente trabajo consiste en mostrar, parcialmente, las medulares omisiones y alteraciones que, bajo la denominación de modificaciones, presenta la obra traducida y publicada en idioma español por la editorial Ráduga (Matveev, 1983), que han propiciado posiciones tergiversadas: unas por superficialidad y otras, por desconocimiento, en relación con la cientificidad de los fundamentos teórico-metodológicos del entrenamiento deportivo que aparecen en la *fuentes primaria* (obra original) en idioma ruso publicada por la editorial Cultura Física y Deporte (Matveev, 1977). Tales omisiones y alteraciones, contribuyen a una incompleta y superficial comprensión de la dimensión del contenido de la obra original, sobre la base de que, a decir de Bunge (1981), las explicaciones científicas no son finales pero son perfectibles.

MATERIALES Y MÉTODOS

Para el cumplimiento del objetivo propuesto, se utilizó el análisis de contenido, como método investigativo fundamental, aplicado a los dos libros de texto, ya declarados, en sus respectivos idiomas, en un preliminar cotejo entre la *fuentes primaria* (obra original) que es el libro titulado “Fundamentos del entrenamiento deportivo” (Matveev, 1977), y una reproducción de 30 000 ejemplares en idioma ruso, con el libro de igual título traducido y publicado en español, por la editorial Ráduga. (Matveev, 1983).

Es pertinente precisar, que ambas obras fueron utilizadas, y aún son referentes, como libros de texto en los institutos superiores de cultura física, tanto de la antigua URSS como en Cuba. La obra original ha sido traducida en más de 25 idiomas (Platonov, 1998) y la presentada en idioma español, al alcance de los hispanoparlantes, ha sido utilizada como fuente de consulta en diferentes países del área y también en España.

RESULTADOS

El análisis de la *fuentes primaria*, remite en su prólogo a un primer manual didáctico oficial para la asignatura “Fundamentos del entrenamiento deportivo” introducida en el plan de estudio de la facultad de deportes de los institutos de cultura física de las repúblicas que integraban la entonces URSS, en calidad de curso de perfil general para la enseñanza profesional de entrenadores deportivos.

La comparación desde el propio prólogo ofrece, en su más estricta acepción, distorsión y falta de profundidad de proyección de la obra en español, al no

recoger el alcance propuesto y sí reiteración de contenidos textuales que también aparecen en la página de presentación del autor.

En lo adelante, al incursionar en las 271 páginas con ilustraciones de la *fuentes primaria* y compararlas con la obra traducida al español, se evidencia en los contenidos por cada una de sus partes, falta de rigurosidad en su tratamiento.

Ello se fundamenta en la omisión, en primer orden, de partes de texto, que a juicio del autor del presente artículo, ocurrieron por el criterio inexperto de los responsables de la edición en idioma español. Es oportuno señalar, que solamente aparecen los nombres del traductor y del presentador de la obra, ambos indican su nacionalidad soviética. También se destaca su lugar de impresión: en la URSS.

Con el propósito de ilustrar y sin un seguimiento estricto de las directrices de Berelson y otros autores (citados por García, 2001) en el análisis de contenido, se puede afirmar con certeza que Matveev, apegado a una estricta utilización del método científico, sin pretender resultados definitivos, destaca en su obra con elevado nivel ético-profesional la procedencia de los argumentos y resultados científico-investigativos que explica, contrariamente a lo que se registra en toda la obra en español, donde se asumió la infeliz decisión de omitir, tanto las citas, como las referencias bibliográficas, correctamente destacadas por el autor de la *fuentes primaria*. (Matveev, 1977). A modo de ejemplo, sobre lo expresado se muestra la Figura 1.

Lo enunciado anteriormente además, de constituir una falta de ética científica, deja desprovista de cientificidad toda la temática abordada y coloca la obra, aquí tratada como *fuentes primaria*, sin argumentación sólida ante los hispanoparlantes al no incluirse en la traducida al español.

Solo algunos ejemplos permitirán al lector comprender la gravedad de lo expresado. En el acápite 3.2 titulado: Formación del curso fundamentos del entrenamiento deportivo, páginas 24-27 en la *fuentes primaria*, Matveev (1977) realiza un amplio recorrido histórico sobre el legado de aquellos autores, que estudiaron y publicaron sobre el entrenamiento deportivo basados en las concepciones científicas de la época. Un simple registro muestra, en solo tres páginas, a más de 65 autores citados por sus respectivas áreas de conocimiento, interviniendo todas, en el constante progreso de sustentación científica de los fundamentos metodológicos del entrenamiento deportivo y en los periodos sucesivos, en generalizar a gran escala, la experiencia de vanguardia en la preparación de los deportistas élites. (Figura 2).

En lo adelante, el cotejo entre la *fuentes primaria* y la obra traducida al español repite, en toda su extensión, tal comportamiento no solo con los autores soviéticos, sino también con los extranjeros, que son referenciados a pie de página. (Figura 3)

ЛИТЕРАТУРА

1. Теория и методика физического воспитания (под общ. ред. Л. П. Матвеева и А. Д. Новикова). М., ФИС, 1976. Т. I, гл. 8—9, 11.
2. Учение о тренировке (под общ. ред. Д. Харре). М., ФИС, 1971, Разд. 6.1; 6.3—6.4.
3. Верхошанский Ю. В. Основы специальной силовой подготовки в спорте. М., ФИС, 1970. Гл. 2—4.
4. Зацинорский В. М. Физические качества спортсмена. М., ФИС, 1970. Гл. 1—2.
5. Кузнецов В. В. Силовая подготовка спортсменов высших разрядов. М., ФИС, 1970.
6. Озолин Н. Г. Современная система спортивной тренировки. М., ФИС, 1970 (разделы «Воспитание силы», «Воспитание быстроты», «Воспитание гибкости»).

Tomado de “Fundamentos del entrenamiento deportivo”, texto en ruso. (Matveev, 1977).

Figura.1. Recoge la literatura consultada por el autor de la fuente primaria que aparece reflejada en toda la obra, como proceder asumido según se requiera.

тивных достижений, совершенствование тренировки ведущих спортсменов и систем спортивной подготовки в целом.

Уже к концу 40-х и в 50-е годы поднимается ряд работ, авторы которых стремятся осмыслить в свете новых задач фундаментальные принципы спортивной тренировки, ее определяющие черты и закономерности построения (М. Х. Грантин, А. Д. Новиков, А. А. Тер-Овanesян, Н. Г. Озолин, Г. В. Валлен, Л. П. Матвеев, С. В. Яванис и др.). Одновременно выполняются экспериментальные и обобщающие исследования по биологическим, физиологическим, медицинским, гигиеническим и психологическим проблемам спорта (А. Н. Кастовников, И. А. Берштейн, М. Ф. Ивакицкий, В. С. Фарфель, С. П. Петунов, А. А. Мухоморов, В. Зинкин, Д. Д. Довской, Н. Н. Яковлев, П. А. Рудик, А. Ц. Пушкун и др.).

Возрастающую роль в формировании методических основ тренировки как в этот, так и в последующие периоды играет обобщение передового опыта подготовки спортсменов высшего класса, развернутое методически по видам спорта (М. А. Агравановский, С. И. Беленгетиния, И. А. Бутович, А. П. Варакин, И. В. Врожденский, К. В. Граделов, Д. П. Нолов, А. З. Ковалев, С. В. Кларер, Г. М. Краснопольский, А. Н. Лека, А. Н. Макаре, М. Я. Набатникова, Б. М. Нахичевский, А. А. Новиков, Л. П. Орлов, Н. Н. Преображенский, Н. И. Петров, Н. А. Семашко, Д. А. Семенов, Н. Н. Сорочкин, М. Д. Тондаровский, М. Л. Украин, Л. С. Хоменков и многие другие), а также тренировки сборных команд страны, тесно соединившими тренировочную и исследовательскую деятельность (Б. А. Аркадьев, В. А. Андреевский, А. Н. Баженов, С. М. Байделовский, Л. Н. Воробьев, К. Л. Вулочко, А. Я. Гомельский, В. М. Дьячков, К. А. Игнатьев, Ю. Н. Клепач, А. И. Колесов, Г. В. Коробков, К. К. Кузнецов, Л. П. Матвеев, Г. М. Панов, А. С. Мельник, В. П. Музалев, В. В. Петровский, Л. В. Сайфуллин, П. Сурлов, А. В. Тарасов, Д. А. Тышлер, Б. П. Филкин, И. Г. Шорин и др.).

В последние десятилетия спортивные науки как никогда обильно пополняются новыми данными и приобретает зрелые формы. Первоочередное значение для целостного осмысления современной системы спортивной тренировки имело то, что в эти годы удалось монографически представить ряд основных составляющих ее содержания и принципов построения. Так, в 60-х—начале 70-х годов были созданы монографии и монографические сборники по проблемам физической подготовки спортсмена*, совершенствования спортивно-технического мастерства**, построения и планирования тренировочного процесса***, а также по особенностям тренировки на этапах становления спортсмена****. Одновременно

* «Проблемы спортивной тренировки» (физическая подготовка спортсмена). М., ФИС, 1961 (коллект. авт., общ. ред. С. В. Калезин и В. М. Дьячков); Зацинорский В. М. Физические качества спортсмена (основы теории и методики воспитания). М., ФИС, 1960; «Физическая подготовка спортсменов высшего класса». М., ФИС, 1969 (коллект. авт., общ. ред. С. М. Байделовский); Верхошанский Ю. В. Основы специальной силовой подготовки в спорте. М., ФИС, 1970; Кузнецов В. В. Силовая подготовка спортсменов высших разрядов. М., ФИС, 1970; «Специальная выносливость спортсмена». М., ФИС, 1972 (коллект. авт., общ. ред. М. Я. Набатникова) и др.

** «Пути совершенствования спортивного мастерства». М., ФИС, 1966 (коллект. авт., общ. ред. А. Г. Ивакицкий); «Совершенствование технического мастерства спортсменов (педагогические проблемы управления)». М., ФИС, 1972 (коллект. авт., общ. ред. В. М. Дьячков) и др.

*** «Перспективное планирование спортивной тренировки». М., ФИС, 1961 (коллект. авт., общ. ред. М. Я. Набатникова и Н. Д. Граевский); Матвеев Л. П. Проблема периодизации спортивной тренировки. М., ФИС, 1964; «Планирование и контроль спортивной тренировки» и «Совершенствование системы подготовки спортсменов (проблемы построения тренировки)». ПИОЛИФК, 1974 (сборник методических работ проблемной лаборатории ПИОЛИФК, общ. ред. Л. П. Матвеев) и др.

**** «Проблемы высшего спорта». М., ФИС, 1961—1963 (коллект. авт., общ. ред. В. З. Натерий, выд. 3—4, общ. ред. В. П. Филкин); «Тренировка юных спортсменов». М., ФИС, 1965 (коллект. авт., общ. ред. В. П. Филкин) и др.

Tomado de “Fundamentos del entrenamiento deportivo”, texto en ruso. (Matveev, 1977).

Figura. 2. Autores que evidencian el proceso investigativo y los aportes de resultados científicos que no se presentan en la obra traducida al español.

* «Trainingslehre» (Autor: kollekt., G. D. Harre). Berlin, «Sportverlag», 1970; Кростен К., Щерев П. Научни основи на спортната тренировка. София, «Образование и физкультура», 1962; Nadori L. Edzéselmélet. Budapest, «Sport», 1968; Агравановский И. Теория educatiei fizice si sportului, Bucuresti, «Stadion», 1970; Улатовский Т. I Zaryb. Templa I metodyka Sportu, Warszawa, «Sport i Turystyka», 1971.

Tomado de “Fundamentos del entrenamiento deportivo”, texto en ruso. (Matveev, 1977).

Figura. 3. Autores extranjeros que sustentan obras relacionadas con la temática tratada en la fuente primaria y que no aparecen en la obra traducida al español.

En otro orden, la continua contrastación, sitúa la obra en español desprovista de las tres primeras ilustraciones y en lo adelante es reiterativa su ausencia, dejando un saldo de solo 17 ilustraciones de un total de 36 que aparecen en la fuente primaria para apoyar la descripción de lo abordado. Ello, en gran medida compromete la mejor comprensión de lo tratado en los textos, y lo que es más grave, se constata la ausencia

de contenidos que debieron ser traducidos, no solo por el apego a la fidelidad de lo dispuesto para su traducción, sino también para su credibilidad y confiabilidad.

En cuanto a las tablas, se evidencia, aparentemente una más lograda correspondencia, de 20 tablas en la obra primaria, aparecen 19 (denominadas cuadro) en la obra traducida al español. Es lamentable que la ta-

bla faltante, que ocupa una extensión de 4 páginas en la *fuentes primaria*, correspondiera a una de las problemáticas que aún presenta la teoría y metodología del entrenamiento deportivo, consistente en la determinación y aplicación de indicadores para el control de las cargas de entrenamiento, tanto del lado externo como en el interno, a la luz de la introducción de los nuevos adelantos tecnológicos de registro, análisis y cálculo. (Matveev, 2001)

Vale señalar, que ambos soportes (ilustraciones y tablas) en la obra en español irrespetan la fuente de procedencia tanto de autores, como de proyectos investigativos pertenecientes a diferentes instituciones científicas.

Lo tratado permite inferir que la obra al alcance de los hispanoparlantes se revela incompleta y no contribuye a la correcta comprensión ni profundidad científica de la temática que se expone.

ANÁLISIS Y DISCUSIÓN

Si los resultados obtenidos de la contrastación de las obras se contextualizan con el enunciado inicial en este artículo, referido al debate sobre la cientificidad de la teoría y metodología del entrenamiento deportivo para la alta competición, que desde la última década del siglo pasado aparece en artículos publicados por diferentes revistas, la duda tiende a crecer; más si las principales críticas toman como punto de partida, además del manual didáctico, el contenido referido a la periodización del entrenamiento deportivo, pertenecientes a un mismo autor, lo que hace evidente cierto interés tendencioso, que a decir de Matveev (1998), solo permite ver como si solamente en este libro (referido a la *fuentes primaria* aquí mencionada) se encerrara toda la teoría generalizadora del entrenamiento deportivo.

Finalmente, no es interés de quien suscribe este artículo traspasar los límites que lo enmarcan, pero sí dejar abierta la temática relacionada con la pretensión de desmontar la teoría y metodología científica constituida, que según Zhelyaszkov (1998), en ningún caso se ha producido un cambio, pero sí se han enriquecido las bases teórico-metodológicas del entrenamiento deportivo como un proceso pedagógico multilateral complejo en las condiciones extremas de la actividad competitiva y del entrenamiento actual.

Una observación necesaria: la intención del presente artículo está dirigida a animar a todo el profesional especializado o no, a la lectura acuciosa y profunda sobre una temática, que a decir de su principal autor, nunca pretendió brindar una solución definitiva.

En otro orden, tampoco se trata de responsabilizar ni a la editorial, ni a los directivos cubanos de entonces, en todo caso sería solo señalar, el no haber previsto la importancia de la obra para ser sometida a traducción y revisión por especialistas de la materia, como era frecuente con otras.

CONCLUSIONES

- Los resultados preliminares del cotejo de los textos, evidencian la no correspondencia entre ambos documentos. La traducción al español con la acotación “modificaciones” señalada en la página de créditos de la edición, no se ajusta a su acepción, y sí a la de omisiones y alteraciones.
- La constatación realizada revela que la obra en español queda desprotegida de la ciencia presente en los fundamentos del entrenamiento deportivo en su *fuentes primaria* en idioma ruso y se revela en otra dimensión tan valioso documento científico.
- Sería conveniente profundizar en los contenidos de cada obra por los intereses convergentes del autor del presente artículo y de la institución que representa.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bunge, M. (1981). La ciencia. Su método y su filosofía. Buenos Aires: Ediciones Siglo Veinte.
- García, J.L. (2001). Métodos de investigación en educación. Vol. II. España: Universidad Nacional de Educación a distancia.
- Matveev, L. P. (1965). Проблема периодизации спортивной тренировки. Москва: Физкультура и спорт, 244 с. (Problema de la periodización del entrenamiento deportivo). Moscú. Cultura Física y Deporte.
- Matveev, L. P. (1977). Osnovy Sportivnoy trenirovki (Fundamentos del entrenamiento deportivo). Moscú, Fizkultura y sport.
- Matveev, L. P. (1983). Fundamentos del entrenamiento deportivo. Moscú, Ráduga.
- Matveev, L. P. (1998). K discussy o teorii sportivnoi trenirovki. (Hacia la discusión sobre la teoría del entrenamiento deportivo). Teoría i praktika fizicheskoy kultury (Revista Teoría y práctica de la cultura física) No. 1- 2. índice 70966
- Matveev, L. P. (2001). Teoría general del entrenamiento deportivo. Paidotribo.
- Platonov, V. N. (1998). Sobre “la concepción de la periodización del entrenamiento deportivo” y el desarrollo de la teoría general de la preparación de los deportistas. (O “kontseptsii periodizatsii sportivnoi trenirovki” i razvitií obschei teorii podgatovki sportsmienov). Teoría i praktika fizicheskoy kultury (Revista Teoría y práctica de la cultura física) No. 1- 2. índice 70966.
- Verjochanski, Yu. V. (1998). Na puty k nausny teorii y methodology sportivnoi trenirovki (En vías hacia la ciencia de la teoría y metodología del entrenamiento deportivo). Teoría i praktika fizicheskoy kultury (Revista Teoría y práctica de la cultura física). No. 2. índice 70966

Zhelyaszkov, Ts. O. (1998). O nekotorykh postoyanno deistvuyushchikh faktorakh v sovremennoi sportivnoi trenirovki. (Acerca de ciertos factores que actúan constantemente en el entrenamiento

deportivo moderno). Teoría i praktika fizicheskoy kultury (Teoría y práctica de la cultura física). No. 11-12. Pág. 41-44. índice 70966

Conflictos de intereses: El autor declara no tener ningún conflicto de intereses.

Este artículo se encuentra bajo licencia [Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional \(CC BY-NC 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/)